

MEMORIA D'ACTIVITATS



MÉMOIRE D'ACTIVITÉS





## MÉMOIRE D'ACTIVITÉS

2011  
2012

# Sommaire

ANY 2011

<b>ÉDITORIAL</b>	<b>Pag. 5</b>
<b>ÉDUCATION</b>	<b>7</b>
Écoles associées	7
Chaire UNESCO	9
Projet d'échange virtuel	10
<b>CULTURE</b>	<b>12</b>
Sant Jordi 2011	12
Art Camp. Expositions itinérantes	13
Diversité culturelle. Foire des cultures	14
Francophonie – Atelier de fuseaux de lavande	16
Concert d'Agua de coco	<b>16</b>
<b>SCIENCES SOCIALES ET HUMAINES.</b>	<b>17</b>
Année internationale de la jeunesse	17
• Camp de Roros, Norvège	17
• Rencontre internationale à Vienne	19
• 7è Forum des jeunes de l'Unesco	20
<b>SCIENCES NATURELLES</b>	<b>21</b>
Année internationale de la chimie	21
Journée internationale de la montagne	21
<b>CONFÉRENCE GÉNÉRALE</b>	<b>22</b>
• 36ème Conférence générale de l'Unesco	22
<b>PROGRAMMES DE PARTICIPATION</b>	<b>22</b>
<b>COMPOSITION DE LA CNAU AU 31/12/2011</b>	<b>23</b>
<b>MEMOIRE ECONOMIQUE</b>	<b>24</b>
<b>GESTION DES PROGRAMMES DE PARTICIPATION</b>	<b>25</b>

# Sommaire

ANY 2012

<b>ÉDUCATION</b>	<b>Pag. 27</b>
Écoles associées	27
Chaire UNESCO	30
<b>CULTURE</b>	<b>31</b>
Patrimoine mondial. Vallée du Madriu-Perafita-Claror	31
Art Camp 2010. Expositions itinérantes	32
Art Camp 2012	33
“Sant Jordi” 2012	36
Journée de la francophonie	36
Diversité culturelle, Foire des cultures 2012	37
Conférences et exposition de Jamel Balhi	38
Festival audiovisuel des jeunes créateurs des Pyrénées	38
<b>SCIENCES SOCIALES ET HUMAINES</b>	<b>39</b>
Dialogue interreligieux	39
Jeunesse. Connecting Cultures	39
<b>SCIENCES NATURELLES</b>	<b>40</b>
Journée mondiale de la montagne. Conférence de Simone Moro	40
<b>PROGRAMMES DE PARTICIPATION</b>	<b>41</b>
<b>RÉUNIONS INTERNATIONALES</b>	<b>42</b>
Consultation des commissions nationales de la région Europe	42
190ème session du Conseil Exécutif	42
<b>COMPOSITION DE LA COMMISSION NATIONALE ANDORRANE POUR L'UNESCO AU 31/12/2012</b>	<b>43</b>
<b>MÉMOIRE ÉCONOMIQUE</b>	<b>44</b>

# ÉDITORIAL

En Principauté d'Andorre, la CNAU s'affirme dans son objectif de consolider des projets impulsés par divers secteurs économiques d'une société dynamique et qui cherche des manières de s'exprimer. L'incertitude d'une époque de crise crée des conditions peu favorables, mais la responsabilité et l'enthousiasme que les organisateurs ont dédié à leurs projets, associés à la capacité de compréhension entre les institutions et les entités privées, ont facilité la continuité d'initiatives ainsi que la promotion d'activités.

Les difficultés stimulent l'imagination, sans doute. Ainsi, l'ouverture andorrane vers l'extérieur a été marquée par les écoles associées de l'Unesco, qui poursuivent activement leurs projets. Les jeunes andorrans ont aussi participé à différents projets internationaux comme les forums organisés par l'Unesco, desquels nous recueillons les témoignages, ou à d'autres activités de la commission nationale.

Dans ce contexte, le séjour de quelques jeunes à des journées organisées dans le sultanat d'Oman a apporté les éléments nécessaires afin d'apprendre à briser les stéréotypes.

L'Art Camp mérite une attention spéciale. La réponse des artistes, l'extension de l'intérêt pour le projet et l'exposition de l'édition 2012 invite à une analyse plus approfondie sur la réussite de l'atelier d'artistes réunis à Ordino. C'est probablement, un des projets qui montre le mieux les idéaux de la diversité culturelle, protégée par une Convention, et un thème essentiel en Andorre dans la coexistence de cultures, d'origines et de croyances diverses.

En plus de ces activités, la mémoire de l'année 2011 et 2012 synthétise les actions principales qui ont été menées à terme par la CNAU et les membres de son assemblée, ainsi que les activités organisées avec la collaboration d'autres entités.



La participation dans des célébrations convoquées par l'Unesco de journées internationales, comme celui de la diversité culturelle, ou de l'année internationale de la chimie, relie l'Andorre avec les intérêts universels.

Toute époque, lieu et période, a besoin d'un environnement culturel et éducatif qui favorise la coexistence à travers un esprit critique et des références aux valeurs essentielles pour exister.

Ce n'est pas sans difficultés que l'Unesco continue à relever des défis politiques et économiques, exigeants de la compréhension et des accords sur l'établissement de priorités.

Dans sa réinvention pour une efficacité maximale des ressources, l'Unesco doit trouver un équilibre entre les convenances et un budget qui se réduit ; mais ceci est un point de convergence entre tous les pays et idées.

L'Unesco continue d'être un besoin.

# MÉMOIRE D'ACTIVITÉS

# 2011



# EDUCATION



## Écoles associées, année 2010-2011

L'Andorre compte 5 écoles inscrites au Réseau d'écoles associées de l'Unesco:

- École andorrane de secondaire de Santa Coloma
- École Janer
- École Sagrada Família
- École andorrane de secondaire d'Ordino
- École andorrane de secondaire d'Encamp

Madame Cristina Martí en est la coordinatrice nationale depuis l'année 2010.

Le 12 mai eut lieu l'inauguration de l'École andorrane secondaire d'Encamp comme école associée à l'Unesco. Tout comme l'ont fait d'autres membres du réseau, une plaque a été installée à l'entrée de l'école. Le même jour, le centre a organisé un déjeuner solidaire.

## Échanges et partenariats:

L'École andorrane de secondaire d'Encamp a lancé un projet avec une des écoles du réseau, appelée École Sa Bandeira du Portugal. Un groupe d'étudiants a participé à la XIIIe réunion internationale des jeunes scientifiques, qui s'est tenue du 11 au 15 Janvier à Santarém. Les écoles de secondaire de Santa Coloma et d'Ordino ont créé un projet de correspondance électronique: l'École d'Ordino avec la ville suisse de Lugano, et l'École d'Encamp avec la ville française de Clermont-Ferrand.

L'École de secondaire d'Ordino a fait un voyage dans les marais de l'Empordà. Ce voyage était lié à un projet environnemental initié par l'école.

## Commémoration des journées, des années ou des décennies international proclamées par les Nations Unies:

**Année internationale de la chimie**, avec la participation à la rencontre de Santarém.

Journée mondiale de l'Afrique, le 25 mai.

Projet solidaire avec Nsotk, peuple de Guinée Équatoriale.

## Journée internationale de l'écologie.

Activités sur le recyclage et la réduction de la consommation d'eau et d'énergie.

**Journée mondiale du SIDA, le 1er décembre.** Débat, documentaires et activités d'arts plastiques.

## Journée mondiale de l'eau, le 22 mars.

Les différents emplois de l'eau : visite à d'un centre thermal, une centrale électrique et une usine de traitement des eaux usées.

Journée mondiale de l'environnement, le 5 Juin. Ateliers autour du développement durable.

**Journée internationale de la langue maternelle**, le 21 Février. Récital de poèmes et de chansons dans la langue maternelle des élèves.



# Education



**Journée internationale de la Paix**, le 21 Septembre. Lecture d'un manifeste et activités artistiques. L'École andorrane de secondaire d'Encamp a obtenu le certificat d'École Verte du Gouvernement d'Andorre pour la responsabilité et l'effort qu'elle a montré pour la préservation de l'environnement.

### Des projets phares:

L'École andorrane de secondaire d'Ordino participe au Projet de la Méditerranée occidentale (PMO) et s'est fixé l'objectif de collaborer en faveur de la conservation et de la défense du patrimoine naturel et culturel méditerranéen (étude et observation des oiseaux migrants).

L'École Janer participe aussi dans ce projet et a pour objectif de connaître la Vallée du Madriu-Perafita-Claror, inscrite en 2004 dans la Liste du Patrimoine mondial de l'Unesco, dans la catégorie de paysage culturel.

L'École andorrane de Santa Coloma y participe avec l'objectif de faire interagir l'homme avec la nature (avec le projet des jardins urbains).

### Impact: Les élèves:

Ont pris conscience des problèmes mondiaux et des sujets emblématiques de l'Organisation des Nations Unies. Ont développé un sentiment de compromis et de responsabilité.

### Les éducateurs:

Ont pu promouvoir la connaissance des droits humains et la tolérance, tout en favorisant la participation démocratique des élèves. Ont pu travailler les projets de manière interdisciplinaire.

### Les parents et la communauté locale:

Ont pris conscience des problèmes mondiaux et des sujets emblématiques de l'Organisation des Nations Unies. Se sont impliqués dans des projets solidaires.

### Bilan et objectifs prévus:

#### Objectifs réussis:

- Faire réfléchir les élèves sur l'importance du rôle de chacun d'entre nous dans la protection de l'environnement.
- Respecter le patrimoine naturel et culturel qui nous entoure.
- Promouvoir le respect vers les autres cultures.

#### Objectifs prévus:

- Faire prendre conscience aux élèves de l'importance de la protection de l'environnement.
- Promouvoir la connaissance et le respect des autres cultures.
- Impliquer la communauté de professeurs dans les objectifs de l'Unesco.

# Education

## Chaire UNESCO

### Chaire UNESCO à l'Université d'Andorre: Technologies de l'information et de la communication: formation et le développement social. Le cas des petits Etats.

L'accord de la constitution de la chaire Unesco de l'Université d'Andorre a été signé avec l'Unesco au mois de décembre de 2006. Le projet, approuvé par l'Unesco, prévoit le début des activités au mois de septembre de 2007. C'est donc, la quatrième année d'activité de la chaire, qui coïncide avec l'année académique 2010/2011.

L'objectif principal de la chaire Unesco de l'Université d'Andorre est la réduction de la fracture digitale à travers la formation et l'échange d'expériences entre les institutions qui y participent. Cette chaire s'inscrit dans la Déclaration mondiale sur l'éducation pour tous (1990) ainsi que dans le cadre d'action de Dakar (2000), particulièrement avec l'objectif numéro 6, qui fait référence à la qualité de l'éducation. S'inscrit aussi dans le Décennie de l'éducation pour le développement durable dans la mesure où elle prévoit des actions formatives dans des pays en voie de développement et étudie les possibles modèles durables de structures d'enseignement supérieur qui peuvent

s'appliquer à des régions avec des ressources économiques limitées et dans des peuples dispersés, dans des zones isolées aillant des difficultés de communication.

Pendant cette quatrième année, l'activité s'est centré dans la formation de groupes avec des besoins spécifiques et s'est approfondie dans le projet d'investigation sur l'éducation et le multilinguisme.

Le projet « Aula Magna » s'inscrit dans les activités de la chaire Unesco, qui sont orientées vers la formation de groupes ayant des besoins spécifiques. Son but final est d'approcher l'Université aux personnes les plus âgées et de les intégrer ainsi dans les classes, avec les élèves plus jeunes qui poursuivent ses études universitaires. Un total de 62 élèves ont participé dans le projet pendant cette année scolaire.

S'est achevé le diplôme en troubles de l'autisme. C'était un programme formatif ayant pour objectif actualiser les connaissances et offrir les moyens pratiques aux professionnels qui traitent avec ce genre de troubles.

Ce diplôme ha été organisé par la chaire Unesco de l'Université d'Andorre, l'Association d'Affectés par l'Autisme d'Andorre (AUTEA), l'École Spécialisée de Nostra Senyora de Meritxell (EENS Meritxell) et a compté avec la sponsorisation du Gouvernement d'Andorre ainsi que la Fondation de la



Banca Privada d'Andorre.

À ce diplôme a participé un total de 34 élèves.

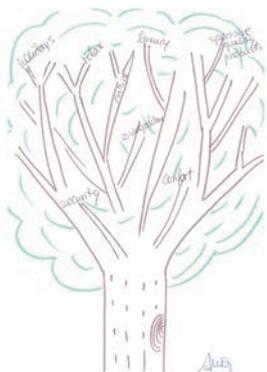
Il y a également eu lieu la formation sur la coopération internationale et volontariat avec le soutien de Banca Privada d'Andorre et de la participation de 18 étudiants et un cours sur la résolution des conflits dans la classe, à laquelle ont participé 10 élèves.

Dans le domaine de la recherche a travaillé sur le multilinguisme et éducation, qui vise à développer une véritable université multilingue avec l'objectif d'améliorer l'internationalisation de l'enseignement et de la recherche.

Enfin, le projet de construction et la mise en œuvre d'un service de pédiatrie à l'Hôpital de Ebome (Kribi, au Cameroun), a reçu le prix du meilleur projet de l'année sur la coopération et le volontariat international. Il a été parrainé par la Fondation Banca Privada d'Andorre.

Le but de ce projet était de créer un service de pédiatrie au HEK pour fournir une couverture individuelle pour tous les enfants. Il n'y avait pas de zone qui couvrait ce secteur de la population, et ce projet peut aider à prévenir et traiter les maladies.

# Education



## Projet d'échange virtuel

La Commission Nationale Andorrane pour l'Unesco a rejoint, à travers Internet, un projet virtuel initié par la Commission des États-Unis pour l'Unesco. Il s'agissait d'une collaboration complètement virtuelle, sans coûts économiques, entre les étudiants nord-américains et andorrans.

L'objectif du projet était connecter deux cultures différentes à travers l'échange d'information sur la vie quotidienne et les expériences personnelles. L'intention était de promouvoir l'Andorre et sa culture, tout en partageant des histoires, des connaissances et des expériences personnelles en présentant le pays du point de vue des étudiants.

Mis à part la CNAU, ont montré un grand intérêt pour cette initiative, l'académie de langues Inlingua par sa pédagogie, et la Commune d'Ordino pour sa part touristique.

## Bilan final livré par Inlingua:

### Profil des participants

Les volontaires qui ont participé au projet de l'Unesco et Inlingua sont des étudiants d'Inlingua ayant entre 22 et 40 ans. Les quatre étudiants qui ont participé de manière régulière à ce projet sont des personnes avec un niveau éducatif haut, avec des diplômes en économie, administration et direction d'entreprises, tourisme et comptabilité; travaillant dans diverses entreprises

andorranes dans divers emplois avec différentes expériences de travail.

Un point important à noter sur la formation des participants, est que tous sont issus de familles mixtes (espagnol/français, andorran/portugais et catalan/français), ce qui leur donne certains avantages quand il s'agit de parler des valeurs d'Andorre. Ce sont des gens qui partagent le mode de vie et la culture du pays, mais ils ont une forte influence de ses racines et sa famille.

Les étudiants ont participé à ce projet en trois langues (catalan, espagnol, français ou portugais). Comme on a déjà dit, ils étudient à l'école de langues Inlingua, et possèdent un bon niveau d'anglais qui sont en train d'améliorer.

### Sujets qui ont déjà été traités

Il est important de dire que ce projet s'est développé en anglais, ce qui implique que toute l'information a été traitée dans ce langage. Mis à part la promotion de leur pays, les étudiants on eu la chance d'apprendre la langue d'une manière différente, à travers de nouvelles expressions, sans l'utilisation du méthode d'apprentissage traditionnel basé dans les livres. Cela a été une chance unique, puisque les étudiants se sentaient motivés pour explorer le langage et les méthodes d'apprentissage par eux mêmes.

Les sujets qui ont été traités pendant les derniers deux mois ont été les suivants :

# Education



La situation géographique d'Andorre, dans l'Europe et dans le monde.
L'histoire d'Andorre et la culture andorrane.
Les événements historiques les plus significatifs.
La création et la politique du Gouvernement andorran.
Les « légendes » andorranes.
Les différences culturelles (l'influence des pays voisins).
Les personnages les plus importants d'Andorre.
Les sports et les loisirs.
Le tourisme, l'hospitalité d'Andorre et les stations de ski.
La situation économique d'Andorre, les banques et les systèmes bancaires.
Les langues en Andorre.
La gastronomie.
Travailler et vivre en Andorre.
Le système éducatif en Andorre.
Les transports du pays.
L'industrie andorrane.
La industrie d'Andorra

## Méthode de travail

Tout au long du projet, la communication orale a été la méthode la plus employée. L'idée principale a été d'offrir aux étudiants un système d'apprentissage de l'anglais différent.

Les étudiants ont eu l'opportunité unique pour briser la glace et commencer à parler plutôt sur la vie de tous les jours, en cherchant les mots et expressions les plus adéquats, apprenant de cette manière à s'exprimer le plus correctement possible.

## Interaction avec Julie Thompson

Julie Thompson était la responsable et coordinatrice du projet, de l'autre côté du monde, concrètement aux Etats-Unis d'Amérique. Julie a fait un grand travail, et l'interaction entre les différents étudiants a donné comme résultat, des conversations profondes à propos des valeurs de l'Andorre.

La Julie ha fet un gran treball, als estudiants els ha agradat i la interacció entre ells ha donat com a resultat converses profundes sobre els valors d'Andorra.

## Conclusió

Aquesta ha estat una manera molt interessant i engrescadora d'apprendre una llengua. El fet de tenir certa llibertat per explorar altres mètodes d'aprenentatge a part dels llibres fa que el procés sigui més ràpid i més productiu.

# CULTURE



23 d'abril  
Dia mundial del llibre  
i dels drets d'autor

...comptem postes,  
[la flor de cada dia  
s'esfulla –repleguem,  
[llencem els pètals  
a l'aire, o bé els guardem  
[dins de llibres–  
*Manel Gibert, Blaus a la deriva*



23 d'abril  
Dia mundial del llibre  
i dels drets d'autor

Per si algun dia  
falto,  
et deixo  
uns petons plantats.  
*Ester Fenoll, Esmorzar perfecte*



23 d'abril  
Dia mundial del llibre  
i dels drets d'autor

Damunt la pena  
l'ombra del bou és fèrtil.  
Esglai d'estrelles.  
*Agustí Bartra, Haikus d'Arinsal*



23 d'abril  
Dia mundial del llibre  
i dels drets d'autor

Escolta.  
La veritat és massa silent  
perquè la pugui  
[respondre la raó.  
*Teresa Colom, On tot és vidre*



## 23 avril - "Sant Jordi" 2011

Pour l'édition de la Journée du livre de l'année 2011, nous avons organisé à nouveau une lecture publique a la Plaça del Poble. Même si la Journée de l'année 2011 coïncidait avec la Semaine Sainte, l'activité fut maintenue et l'Assemblée Générale décida de faire la lecture courte de certains poèmes à midi. Les auteurs choisis furent: Manel Gibert (Quadern d'Arans i Blaus a la deriva), Teresa Colom (La temperatura d'uns llavis i On tot és vidre), Ester Fenoll (Esmorzar perfecte i Anticipant octubre) et Agustí Bartra (Haikus d'Arinsal i Estances de Lòria)

Comme dans chaque édition, fut distribué un marque-page à tous les participants le jour de la lecture. Pour cette année, nous avons conçu deux modèles. Chaque marque-page recueillait des fragments de poèmes.

Même si la journée coïncidait avec un jour férié et s'il pleuvait, il y eut une bonne participation.



## Art Camp. Expositions itinérantes.

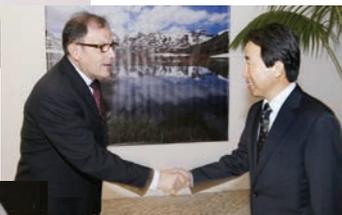
En juillet 2010, a eu lieu la deuxième édition de l'Art Camp. Tout comme lors de la première édition, les oeuvres ont été exposées dans diverses villes européennes, et un catalogue a été publié afin de recueillir les travaux de tous les artistes. Chaque exposition a été accompagnée d'une vidéo (<http://vimeo.com/13544119>) d'à peu près 30 minutes élaboré par Alcafilms.

Tout en coincidant avec les actes de la célébration de la francophonie et de la Constitution d'Andorre, deux ambassades d'Andorre ont accueilli l'exposition.

À Madrid, l'exposition a été inaugurée le 11 mars, a la salle d'expositions de l'Ambassade d'Andorre en Espagne. Elle était formée par une sélection de 20 oeuvres de la collection de la Commune d'Ordino, et a pu être visitée jusqu'au 8 avril.

À Lisbonne cette exposition a eu lieu du 17 mars au 3 avril au Musée Da Cidade. Un total de 51 oeuvres ont été exposées, 14 de ces oeuvres provenaient de la collection de la Commune d'Ordino, les autres 37 appartenaient à la collection de la CNAU.

Finalement, l'exposition Art camp 2010 a été présentée au siège de l'Unesco à Paris du 6 au 13 septembre 2011





## La diversité culturelle. Foire des cultures

Dans le cadre de la participation des associations au festival des cultures pendant la Foire d'Andorra la Vella, qui a eu lieu en octobre 2010, la ville d'Andorra la Vella a mis à disposition un espace couvert au Park central le 21 mai, Journée internationale de la diversité culturelle.

Cet événement visait à atteindre les objectifs suivants:

- Améliorer les relations et les échanges entre les différentes associations culturelles qui vivent en Andorre.
- Présenter les diverses cultures du pays et leurs caractéristiques principales. Le projet voulait impliquer un maximum d'associations culturelles.





## La diversité culturelle. Foire des cultures

Dans le cadre de la participation des associations au festival des cultures pendant la Foire d'Andorra la Vella, qui a eu lieu en octobre 2010, la ville d'Andorra la Vella a mis à disposition un espace couvert au Park central le 21 mai, Journée internationale de la diversité culturelle. Cet événement visait à atteindre les objectifs suivants:

- Améliorer les relations et les échanges entre les différentes associations culturelles qui vivent en Andorre.
- Présenter les diverses cultures du pays et leurs caractéristiques principales. Le projet voulait impliquer un maximum d'associations culturelles.

Entités participantes et activités

**1. AIDA:** -Actuation musicale

-Stand d'exposition + bar

**2. Association Al-Andalus:**

-Actuation d'un coro rociero

-Bals folkloriques et stand d'exposition + bar

**3. Association Culturelle Casa de Galicia:**

-Bals folkloriques au son des cornemuses

-Conférence sur les lettres gallègues au Centre Cultural La Llacuna

**4. Association d'Amis Solidaires avec le Peuple Sahrauí:** -Stand d'exposition

**5. Association Culturelle de Résidents d'Alto Minho en Andorra:**

-Bal folklorique et stand d'exposition + bar

**6. Casa de Portugal:**

-Jeux traditionnels du Club sportif

-Bal folklorique et stand d'exposition + bar

**7. Centre de Culture Catalane:**

-Concours de micropoésie et lecture de poésie

**8. Cineclub de les Valls:**

-Projection du film London River au Théâtre Communal

**9. Club Internacional d'Andorra:**

-Corale International Singers et stand d'exposition + bar

**10. Croix Rouge Andorrane:**

-Exposition La Croix Rouge en un clic

-Peinture faciale pour les enfants et jeux gonflables

**11. Esbart dansaire d'Andorra la Vella:**

-Atelier: "Apprenons le contrepass"

**12. Fallaires d'Andorra et Colla Gegantera:**

-Atelier de brandons et Bal de géants

**13. FILAND:**

-Corale et Bals folkloriques philippins

-Défilé de mode et stand d'exposition + bar

**14. INDIRA:**

-Projection du film Dance India Dance. La Llacuna

**15. Orfeo Andorrà:**

-Rencontre de corales et concert en l'église de Sant Esteve

**16. Projet d'Association Cubatey et Association Cariband:** -Ronde de bals caribéens

**17. Société andorrane des sciences et Àgora Cultural:**

-Coin de lecture

**18. Union portugaise Casa do Benfica em Andorra:**

-Actuation du groupe de cavaquinhos

-Bals folkloriques et stand d'exposition + bar

Vidéo de la journée: <http://vimeo.com/26318896>





## Francophonie - Atelier de fuseaux de lavande

Dans le cadre de la promotion de la langue française en Andorre, la Commission nationale pour l'UNESCO a organisé un atelier de fabrication de fuseaux de lavande avec Mme Elsa Lenthal. C'est une vieille tradition qui vient de nombreux pays méditerranéens producteurs de lavande. Les fuseaux de lavande fraîche sont décoratifs et parfument la maison.

Le CNAU a organisé des ateliers de trois heures, qui devaient accueillir une douzaine de personnes et qui ont été réalisés dans plusieurs communes. Les mairies ont mis à la disposition de la CNAU des salles équipées de tables et de chaises. L'activité a eu lieu dans toutes les paroisses, sauf Canillo et Encamp pour des raisons techniques. Chaque participant a dû assumer un coût de 20 € pour assister à l'atelier et être en mesure de rentrer à la maison avec leurs propres créations. L'animatrice des ateliers, qui ont eu lieu du 24 au 30 juin, venait du sud de la France où cette traditions perdure. Les ateliers ont eu un grand succès.



## Francophonie – Concert d'Agua de coco

Le ministère des Affaires étrangères a proposé à la CNAU de collaborer aux frais d'hébergement des membres de la chorale de Gospel malgache, Fondation Eau de coco.

Le groupe est composé d'enfants de Madagascar victimes de l'exploitation des enfants. L'association du même nom, a présenté une exposition de photographies à La Massana, également dans le cadre des célébrations de la francophonie.

Le groupe avait précédemment chanté à Sant Julia de Loria et à La Massana. En 2011, profitant d'une tournée européenne, ils ont pu revenir le 25 Juin à l'Auditorium national d'Andorre, Ordino.



# SCIENCES SOCIALES ET HUMAINES

## Année internationale de la jeunesse

### Camp de Røros, Norvège

La Commission nationale norvégienne pour l'UNESCO a organisé un camp de travail du 15 au 26 août 2011 dans une ville minière où les jeunes ont pu participer à la réalisation de travaux de restauration. Les jeunes participants ont vécu ensemble tout au long de leur séjour dans des familles d'accueil à la campagne. Les langues de travail sont l'anglais et le norvégien, et chaque participant a dû supporter le coût du voyage à Røros. Le coût de l'hébergement et les repas ont été payés par l'organisation. L'activité a été destinée aux jeunes entre 16 et 18 ans. Chaque pays pouvait envoyer deux participants. Les critères de sélection étaient basés sur une bonne connaissance de la langue anglaise et la sensibilisation aux thèmes de patrimoine et de restauration.

Les deux jeunes qui ont été sélectionnés pour participer étaient Alba Nadal Teruel, de l'école secondaire de Santa Coloma et Julen Bacou Sanz du Lycées Comte de Foix .

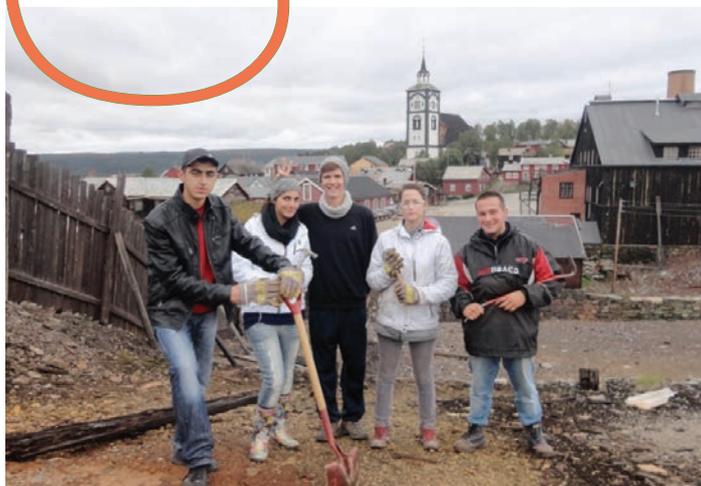
### Rapport

Avant d'arriver à Prat de Llobregat , à Barcelone , nous avons encore des doutes sur notre séjour en Norvège. Je ne savais rien au sujet de la culture norvégienne. Notre première surprise a été quand nous étions assis dans l'avion entourés de têtes blondes. Notre premier contact avec la Norvège a été quand nous sommes arrivés à l'aéroport de Gardermoen en Norvège à Oslo.

Nous nous sommes retrouvés avec un ciel couvert et la pluie, rien à voir avec les 35°C à Barcelone. La première chose qui nous a surpris, les prix exorbitants, nous avons fini par payer 30 € pour une pizza et un soda. Avant de prendre l'avion qui nous transporterait jusqu'à Røros, nous avons quelques heures devant nous. Lorsque nous avons finalement pris le deuxième avion de la journée, nous avons été surpris par sa taille: trente places minuscules. Une hôtesse de l'air aux yeux bleus et sourire chaleureux nous a accueillis et nous a fait du café bien qu'il s'agissait d'un vol low cost.

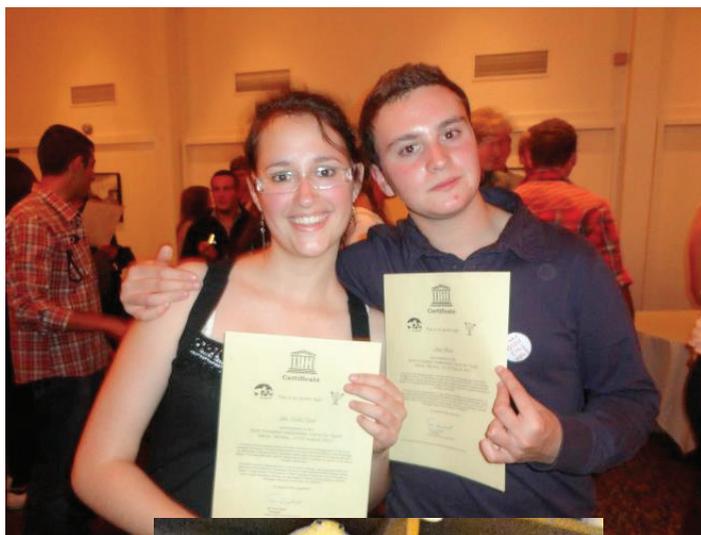
Un accueil chaleureux nous a été offert. Nous avons été reçu par nos familles d'accueil : l'Alba avec Simen, un garçon de huit pieds, en uniforme militaire alors que Julen fut reçu par un couple de retraités: Kari et Jun Indset. Julen était logé à Røros, avec un croate et un slovène alors que Alba logé à Narbuvoll dans la ferme familiale des Engåvoll, avec une jeune chypriote et un jeune italien.

Il faut remarquer les us et coutumes dans l'organisation des repas. Les petit-déjeuner se faisait tôt et en grande abondance, le déjeuner était une petite collation et le souper avait lieu vers 16 heures, avec le seul repas chaud de la journée. La nourriture que nous avons goûté pour la première fois étaient de la charcuterie à base de viande de rennes, des saucisses typiques et du fromage marron, le brünost . La famille d'accueil de Julen avait une obsession curieuse avec le saumon, fumé ou grillé .



# Sciences sociales et humaines

## Any internacional de la joventut



Les deux premiers jours ont été basés sur la connaissance de la ville culturelle et historique de Røros, avec des visites guidées du musée, les mines de l'Olav et la ville en général. Depuis ce jour, nous avons commencé à vivre avec les autres jeunes . Il y avait 17 nationalités différentes et 22 jeunes de toute l'Europe. Les norvégiens ont brillés par la qualité de leur anglais. Chaque soir, après les visites, nous nous retrouvions au Club de la Jeunesse, où nous pouvions bénéficier d'installations fabuleuses, en bon état et respectées. Il y avait de la musique, des films, des consoles de jeux, de tables de pingpong, de billard ... ou juste un endroit pour discuter avec des amis. L'une des activités organisées a été la présentation d'un aspect culturel des nations respectives . Le secrétaire général de la Commission norvégienne de l'UNESCO, Gerd- Hanne Fossen nous a présenté une conférence sur le patrimoine mondial de l' UNESCO et les motivations de l'UNESCO en la matière.

La première journée de travail a été pluvieuse, comme presque tous les jours, et il faisait froid. Nous étions divisés en cinq groupes et on nous a présenté nos tâches. Le groupe d'Alba avait pour objectif de rétablir et de renforcer les clôtures autour du musée, transporter des pierres et peindre des maisons. D'autre part, Julen a aidé à enlever les espèces envahissantes de plantes et d'arbres qui abîment les clôtures et les toits des maisons traditionnelles. Nous étions encadrés par de chefs expérimentés

et professionnels de restauration, et nous avons beaucoup appris sur l'importance de préserver le patrimoine culturel. Nous avons l'impression de faire partie de l'équipe de restauration et nous avons appris le travail de conservation et de préservation du patrimoine pour qu'il demeure une attraction touristique. D'autres activités de loisirs comme le paintball , des barbecues, des visites culturelles ... nous ont été proposées.

Les jours passèrent jusqu'au jour de la cérémonie de clôture à Røros Hôtel, où nous avons obtenu une attestation officielle de restauration de l'UNESCO. Ils ont également tenu de nombreux discours de remerciements où s'intercallées diverses animations.

Le lendemain, nous étions de retour à Oslo. Entre larmes et étreintes, nous avons dit au revoir et nous avons pris l'avion où nous retrouvions la même hôtesse de l'air que lors du premier vol. Nous avons passé une nuit à Oslo et à trois heures, nous étions réveillés et nous nous dirigeons vers l'aéroport. Nous sommes arrivés à Barcelone à neuf heures du matin , là nous nous sommes séparés et nous avons repris nos vacances. Ce fut une expérience merveilleuse et nous voulons revenir .

***Julen Bacou et Alba Nadal***

# Sciences sociales et humaines

## Réunion internationale à Vienne

Le jeune Roger Padreny Carmona a participé à la réunion internationale qui s'est tenue à Vienne du 22 au 24 septembre, dans le cadre de la Conférence des pays européens et d'Amérique du Nord sur la participation de la jeunesse, organisée par la Commission nationale autrichienne pour l'UNESCO.



## Rapport:

Du 22 au 24 septembre 2011 a eu lieu à Vienne, en Autriche, la conférence américaine et européenne sur la participation des jeunes. Cette conférence, comme son nom l'indique était formée de pays européens et d'Amérique du Nord. Plus précisément, il s'agissait de 50 délégués de 24 pays ( Allemagne, Andorre, Autriche, Bélarus, Bosnie-Herzégovine, Canada, Chypre, République tchèque, Estonie, Finlande, Allemagne, Hongrie, Italie, Lettonie, Lituanie, Moldavie, Monténégro, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Russie, Serbie, Slovénie, Suède, Suisse) qui ont examiné le rôle de l'UNESCO et de sa structure dans la participation des jeunes.

En outre, la conférence a permis aux jeunes participants d'échanger leurs expériences en ce qui concerne la participation des jeunes dans leurs pays respectifs. En conséquence, ils ont élaboré une série de recommandations pour les Commissions nationales de l'UNESCO et les organisations de jeunesse qui sont affiliés dans le but d'être la feuille de route à suivre dans la participation politique des jeunes de l'UNESCO. Pour ce faire, les recommandations ont été présentées au Forum des jeunes de l'UNESCO à Paris, qui s'est tenue du 17 au 21 Octobre 2011.

Certaines des recommandations les plus importantes qui ont été présentés lors de la conférence étaient les suivantes:

- Les gouvernements devraient consacrer une partie de leur budget aux commissions nationales pour

l' UNESCO pour financer des activités destinées aux jeunes, comme la possibilité d'envoyer un délégué à des conférences, des forums, etc liés à l'UNESCO.

- Tous les jeunes et les organisations de jeunes devraient avoir le droit d'être en contact avec l'UNESCO et les commissions nationales dans leurs pays respectifs .
- La Commission nationale de l'UNESCO devrait avoir des panneaux d'information dédiés aux jeunes afin qu'ils puissent savoir quelles sont les actions et les activités proposées dans leurs pays respectifs .

## L'évaluation personnelle :

Personnellement, je pense que cette conférence a été très fructueuse puisqu'elle a abouti à des conclusions importantes pouvant être discutées lors du Forum à Paris en Octobre 2011.

D'autre part, je pense que c'était une expérience personnelle unique parce que j'ai rencontré beaucoup de gens et , en plus , j'ai rencontré une ville et une nouvelle culture. Je tiens également à féliciter la Commission autrichienne pour l'UNESCO pour la parfaite organisation de la conférence et pour la qualité des excursions proposées.

Enfin, je tiens à remercier la CNAU pour l' occasion qui m'est donnée de participer à cette conférence et représenter la jeunesse d'Andorre. Vraiment , merci!

**Roger Padreny Carmona** , Andorre délégué à la conférence américaine et européenne sur la participation des jeunes.

# Sciences sociales et humaines

## 7e Forum des jeunes

Del 17 al 20 d'octubre, el Roger Padreny Carmona i Du 17 au 20 Octobre , Roger Padreny Carmona et Maria Teresa Medrano ont participé à la 7e Forum des jeunes organisé par l'UNESCO, qui s'est tenue à Paris. Ce forum a été organisé dans le cadre de la **36e Conférence générale de l'UNESCO.**



### Rapport:

Du 17 au 20 Octobre 2011 a été organisée à Paris, en France, le septième Forum de la Jeunesse de l'Organisation pour l'Education, la Science et la Culture de l'Organisation des Nations Unies (UNESCO). Plus précisément, les activités prévues par le Forum se sont déroulées au siège de l'Organisation, situé en plein cœur de la capitale française. Cette année, l'événement a tourné autour de **“Comment la jeunesse entraîne le changement “ .**

Le Forum a réuni un total de 210 jeunes délégués de 127 Etats membres. Parmi ces 210 deux représentaient l'Andorre: Maria Teresa Medrano et Roger Padreny. Ces deux jeunes ont pu participer à de nombreuses activités, des ateliers, des séances plénières ... et ont pu expliquer la situation actuelle en ce qui concerne la participation des jeunes dans notre pays. Plus précisément, le forum a été organisé en sessions plénières au cours desquelles étaient débattus et votés les points forts qui devraient apparaître dans les conclusions finales et en sessions de travail ( plus petites et divisées en différents domaines tels que l'éducation, la participation des jeunes, le développement durable et l'amélioration du forum de la jeunesse ), où s'élaboraient les propositions pour être votées en séances de groupe ( plénière ).

Donc finalement, après quatre jours de travail acharné, les jeunes délégués et représentants des 127 Etats ont développé une série de propositions pour améliorer la situation actuelle et destinées à être entendues

lors de la Conférence générale de l'UNESCO, qui s'est tenue au même lieu une semaine après. Certaines des propositions que nous considérons comme les plus importantes sont:

- **Dans l'enseignement :** Nous exhortons les États membres à garantir l'accès à une éducation publique de qualité égale en tant que droit humain fondamental et un enseignement secondaire gratuit , obligatoire et universel , en particulier dans les zones rurales .

- **En termes de développement durable :** Nous recommandons aux États membres de sensibiliser les jeunes sur l'importance d'une meilleure préservation du patrimoine culturel matériel et immatériel et du patrimoine naturel .

- **En termes de participation des jeunes,** exige des États membres visant à promouvoir la participation des jeunes au processus décisionnel afin de s'assurer que tous les étudiants de tous âges peuvent participer à la démocratie dirigée par des étudiants à l'échelle locale et nationale.

Cependant, nous devons faire un petit paragraphe pour mentionner que dans le cadre de certains des ateliers, un groupe de jeunes qui ont participé à la Conférence européenne et nord-américaine sur la participation des jeunes, parmi lesquels se trouvait Roger Padreny, représentant d'Andorre, a proposé des recommandations que les jeunes qui ont participé à la conférence en question ont décidé de soumettre au Forum jeunesse de l'UNESCO.

Ainsi, une partie du document final provient des sessions de travail ayant eu lieu entre le 22 et le 24 Septembre 2011 lors de la conférence tenue à Vienne, en Autriche. Ainsi, nous pouvons dire que le but de la rencontre a été atteint avant le Forum.

En outre, notez que le Gouvernement d'Andorre, en plus de donner la possibilité à deux de ses jeunes de participer au Forum, a aussi, comme dans toutes les éditions du Forum, donné l'opportunité à un jeune d'un pays en développement de participer à l'événement et de représenter la jeunesse de son pays, en prenant en charge le voyage et le séjour en France au cours de la conférence. Cette année, l'heureuse élue était déléguée du Mali, Fatoumata le Soumaoro.

Il convient également de mentionner que au cours de notre séjour dans la capitale française, la jeune déléguée du Mali et les jeunes délégués d'Andorre ont apprécié la réception de l'Ambassadeur d'Andorre et Déléguée permanente auprès l'UNESCO, Mme Maria Ubach. Lors de la réception, nous avons pu visiter l'ambassade et déjeuner avec Madame l'Ambassadeur ainsi que Mme Font Vilagines Meritxell (conseillère de l'ambassade et Délégué permanent auprès de l'UNESCO Principauté d'Andorre), et Mme Geraldine Sasplugas Requena (conseillère de l'ambassade).

### L'évaluation personnelle :

Personnellement, pour nous deux, le Forum des jeunes de l'UNESCO a été une expérience très enrichissante du point de vue personnel parce que, tout d'abord, grâce à la possibilité de participer, nous avons eu l'occasion de représenter le groupe de jeunes andorrans et dévoiler au «monde» la situation actuelle en ce qui concerne la participation des jeunes dans la Principauté.

Il nous a également permis de rencontrer beaucoup de nouvelles personnes et en même temps, des réalités différentes des nôtres. Ainsi, nous croyons qu'en raison de la possibilité que nous avons reçue nous sommes rentrés de Paris avec une vision plus large de la situation actuelle des jeunes à travers le monde (que nous considérons comme très important car il est souvent très difficile de savoir vraiment ce qui se passe autour de nous).

Cependant, nous tenons à souligner la mauvaise gestion des organisateurs du Forum au cours des sessions plénières au moment du vote, et le manque de discussion à de nombreuses réunions. La première critique vient du fait qu'aucune séance plénière n'a respecté le temps de chaque contribution (une partie des contributions ont été plus longues que prévues) et la seconde vient de l'absence de débat entre les délégués dans de nombreuses sessions travail et des séances plénières.

Autrement dit, la plupart de ces sessions, à notre avis, était plus orientées dans leurs décisions par les propositions des adultes (organiseurs) que celles des jeunes délégués.

En outre, l'accord remercie sincèrement l'ambassade d'Andorre à Paris, et surtout Mme Geraldine Sasplugas Requena nous a accompagné tout le temps.

Enfin, nous remercions le Gouvernement d'Andorre et la CNAU pour l'occasion qui nous a été donnée de participer à cette merveilleuse expérience.

Merci !

**Maria Teresa Rodrigo Medrano**, déléguée au septième Forum des jeunes de l'UNESCO andorran.

**Roger Padreny Carmona**, délégué au septième Forum andorran jeunesse de l'UNESCO.

# SCIENCES NATURELLES



Consejería de Educación de Andorra, Ciclo de conferencias AULA ABIERTA 2011

Continuando las actividades de Aula Abierta el pasado 19 de octubre, el profesor de Tecnología del Instituto Español de Andorra, el Dr. Esteve Juanola Feltes presentó la conferencia: LA REVOLUCIÓN NANOTECNOLÓGICA: VISIONES DE FUTURO.



Aula Abierta es un proyecto de la Consejería de Educación y el Instituto Español de Andorra, en colaboración con el profesorado de los centros educativos de titularidad del Principado, en el que se ofrece a la sociedad andorrana en general, y en particular a los alumnos y profesores de los institutos, un espacio de encuentro y de intercambio de conocimientos. En esta ocasión, la conferencia ha contado con la participación de la Comisión Nacional Andorrana por la Ciencia y el Comité de Escuelas-Engordany en el marco de la capitalidad de la cultura catalana 2011.

El presidente del acto, el profesor López Naval, comentó recordando que la conferencia se desarrolla en el marco de las actividades del Año Internacional de la Química, en esta misma línea recorrida otro acto realizado en el que se entregó los premios a las mejores tablas periódicas ligadas a la capitalidad de la cultura catalana de Escuelas-Engordany, presentadas por el alumnado de 2º de ESO y que contó con la presencia de la Consejería de la Capitalidad de la Cultura Catalana 2011, Sra. Montserrat Planells.

Tabla periódica: diseño, nanotecnología en definitiva.

A continuación presento el extenso currículo del conferenciante, en el que destaca su formación, su actividad profesional y sus numerosas publicaciones.



**Pere Castells**

Nasc el 20 de març de 1956 a Bellcaire d'Urgell. El 1979 obté el títol de llicenciat en Ciències Químiques en l'especialitat d'Organica per la Universitat Central de Barcelona, i el 1980 inicia la seva etapa com a professor a l'Institut Moil de la vila de Capellades, on ha exercit entre altres el càrrec de director entre el 1991 i el 2000.

Durant els anys que ha estat dedicat a l'ensenyament ha dirigit treballs de recerca, molts dels quals han estat reconeguts amb premis CIRIT. Ha participat i impartit cursos de formació en l'àmbit de les ciències i també ha format part de grups d'investigació de projectes educatius europeus. És coordinador i autor del llibre de text de química de batxillerat de l'Editorial Mc Graw Hill. El 2003 comença a col·laborar amb l'equip d'investigació del Baulià, i el 2004 es fa responsable del Departament de recerca gastronòmica i científica de la Fundació Alicia.

El 2006 surt el llibre Lèxic científic-gastronòmic d'editorial Planeta (traduït ja a 5 idiomes) en el qual col·labora activament en la redacció, publicat per Alicia i el Baulià. En el 2007 surt al mercat el llibre adaptat d'un rotavapor de laboratori per cuina. Investigació conjunta d'Alicia amb el Celler de Can Rova. Les seves investigacions han estat centrades en el tema de textures, introducció de la tecnologia a la cuina i la divulgació de ciència relacionada amb la cuina. És membre de la Junta de l'ACCA i col·labora amb la revista "Investigación i ciencia". Ha estat comissari de l'Exposició Matèria Condensada, Cuinar ciència (Arts Santa Mònica Barcelona 7 juliol-7 setembre 2010). Bènsent (Sao Paulo juny 2011...). Coordinador científic gastronòmic del curs "Science and cooking" a Harvard (2010-2015). En aquestes darreres anys, les seves actuacions en el camp de la ciència i la cuina han estat encaminades a crear un nou corrent de treball, entre científics i cuiners, per avançar conjuntament en la investigació gastronòmica i científica.



**«La química amagada en la cuina», a càrrec de Pere Castells**

Dissabte 17 de setembre a les 16.30 hores Auditori Nacional d'Andorra

Pere Castells, llicenciat en Ciències Químiques, en l'especialitat d'Organica, és responsable del Departament de Recerca Gastronòmica i Científica de la Fundació Alicia, que promou la recerca en el tema de les textures, introducció de tecnologia a la cuina i la divulgació de ciència relacionada amb la cuina.

**Fundació Alicia**  
La Fundació Alicia, alimentació i ciència, és un centre de recerca i innovació tecnològica en cuina, la difusió del social, en tant que centre obert a tothom, amb l'objectiu de promoure una bona alimentació.

És una fundació, creada per la Generalitat de Catalunya i Caixa xef Ferran Adrià i amb l'assessorament del cardòleg Valentí Fuster.

Conferència programada en el marc de la 20a Mostra Gastronòmica d'Andorra a Ordino, en col·laboració amb la CNAU amb motiu de l'Any Internacional de la Química.

## Année internationale de la chimie

- Le 9 mai, a eu lieu une conférence et la présentation du livre The Elements par le professeur Pilar Duarte . Cette publication a été présentée à Barcelone un mois plus tôt.
- Le 16 septembre, en collaboration avec le Centre d'Andorre pour le développement durable a été organisée une visite de la station de surveillance de la qualité de l'air urbain.
- Le 17 septembre a eu lieu la conférence «La chimie caché dans la cuisine », par Pere Castells, de la Fondation Alicia, à l'Auditorium national d'Andorre à Ordino.
- Le 19 octobre, en collaboration avec l'Ambassade d'Espagne en Andorre, a été organisée la conférence «nanotechnologie révolutionnaire: Visions de l'avenir» , par Esteve Juanola dans la salle d'actes de la ville d'Escaldes-Engordany.



## Journée internationale de la montagne

Pour célébrer le 11 décembre, Journée internationale de la montagne, la ville d'Ordino a organisé la conférence et projection des frères Iker et Eneko Pou. L'événement a eu lieu le 17 novembre et a été parrainé par la CNAU.

Les frères Pou sont considérés comme des alpinistes de l'impossible, ont présenté : "7 murs, 7 continents" , un projet qui consiste à escalader les murs les plus importants et emblématiques du monde.



# PARTICIPATION AUX RÉUNIONS

## Centre UNESCO de Catalogne

M. Jean- Michel Armengol a assisté à l'assemblée générale du Centre UNESCO de Catalogne, qui a eu lieu le 3 Juin 2011 à Barcelone .

## Dialogue interreligieux

M. Jean- Michel Armengol a participé au séminaire sur le dialogue interreligieux qui a eu lieu à Barcelone le 6 Juillet 2011.

## 36e Conférence générale de l' UNESCO

Participation à la 36e Conférence générale de l'UNESCO, M. Joan Peruga, Président de la CNAU et M. Jean-Michel Armengol, Secrétaire général.

Mme . Roser Suñer , ministre de l'Éducation, le 28 octobre.



# PROGRAMME DE PARTICIPATION

En 2011, la CNAU a reçu les rapports d'évaluation des deux projets présentés dans le cadre du programme de participation :

- L'analyse sociologique de l'impact de l'absence de documents d'identité et de la scolarisation des enfants, des adolescents et des jeunes d'origine haïtienne en République dominicaine. Rapport préparé par le Centre de recherches d'études sociologiques d'Andorre. Les résultats de l'étude seront disponibles en ligne bientôt.

- Document de projet de numérisation dans les différents médias qui constituent le témoignage historique d'Andorre. Rapport préparé par l'Association des bibliothécaires et archivistes de l'Andorre .

***<http://abadandorra.wordpress.com/2012/04/30/finalitzacio-de-la-primera-fase-del-projecte-de-digitalitzacio/>***

# COMPOSITION DE LA CNAU



## COMPOSITION DE LA CNAU LE 31/12/2011

### Secrétariat de la CNAU

**Président:** M. Joan Peruga

**Secrétaire général:** M. Jean-Michel Armengol

**Secrétariat de la CNAU:** Mme. Janina Mir

### Représentants du Gouvernement:

M. Julià Vila, ambassadeur délégué permanent d'Andorre à l'Unesco

Mme. Maria Ubach, Ministère des Affaires Étrangères

M. Joan Sans, Ministère de la Culture

M. Xavier Cuenca, Ministère de l'Environnement

Mme. Anna Zamora Puigcercós, Ministère de l'Éducation et la Jeunesse

Mme. Ester Vilarrubla Escales, Ministère de l'Éducation et la Jeunesse

### Représentant du Parlement:

Mme. Rosa Gili Casals

### Représentants des comuns

Mme. Dolors Cabot, cònsol menor de Canillo

Mme Consol Naudí, cònsol menor d'Ordino

M. Jordi Vidal, représentant d'Icomos Andorre

Mme. Anna Maria Cordero/Mme. Carme Sala, (ADA) Association des Femmes d'Andorre

M. Jordi Guillamet, représentant du monde scientifique

Mme Marta Alberch, Comité National d'Andorre pour l'Unicef et Table des ONG

Mme. Maria Martí, représentant d'ICOM Andorre

Mme. Carolina Motwani, représentant d'ADN

M. Ivan Vilares, représentant des jeunes

Mme. Thaïs Zapata, représentant des jeunes

M. José Ignacio Rubio, représentant du monde éducatif

Mme. Roser Porta, représentant du monde de la communication

M. Joan Carles Rodríguez Miñana, représentant de la SAC

Concept	Budgétisé	Payé	Solde
12000 Salaires personnel de la CNAU	55.317,57 €	55.317,57 €	0 €
16030 Cotisation	11.706,50 €	11.706,50 €	0 €
16300 Formation et perfectionnement du personnel	3.136 €	3.136 €	0 €
16310 Autres prestations personnel	448,10 €	448,10 €	0 €
20200 Location édifices et autres constructions	5.520,16 €	5.520,16 €	0 €
213 Conservation de la photocopieuse	55,85 €	55,85 €	0 €
22000 Achat matériel	245,59 €	245,59 €	0 €
22020 Presse et magazines	415,50 €	415,50 €	0 €
22030 Livres et autres publications	235,90 €	235,90 €	0 €
22110 Fourniture en eau	179,78 €	179,78 €	0 €
22200 Services téléphoniques	1.708,25 €	1.708,25 €	0 €
22210 Services postales et télégraphiques	193,14 €	193,14 €	0 €
22310 Courrier	232,02 €	232,02 €	0 €
22620 Divulgence et publications	3.886,48 €	3.886,48 €	0 €
22621 Traductions et corrections	1.725,42 €	1.725,42 €	0 €
22660 Réunions, conférences et cours	16.202,76 €	15.936,61 €	266,15 €
22730 Travaux effectués par des entreprises	2.210,30 €	2.210,30 €	0 €
23 Remboursement frais de déplacement	3.798,23 €	3.798,23 €	0 €
34910 Commissions services bancaires	78,29 €	78,29 €	0 €

Pressupost 2011	Pagaments 2011	Saldo 2011
<b>107.295,84 €</b>	<b>107.029,69 €</b>	<b>266,15 €</b>

# MÉMOIRE D'ACTIVITÉS

2012



# EDUCATION

## Les écoles associées

### Rapport pour l'année scolaire 2011-2012

En cette année scolaire, un total de 2.295 étudiants ont bénéficié du réseau des écoles associées de l'UNESCO en Andorre.

### Innovations pédagogiques et d'expérimentation des matériaux innovants

Dans le cadre d'un projet de charité qui se poursuivra l'année prochaine avec une école sur l'île de Madagascar, les élèves de l'école andorrane de l'enseignement secondaire de Santa Coloma ont pu se rencontrer virtuellement par vidéo-conférence avec d'autres étudiants à Madagascar.

### Visites d'étude des sujets connexes choisies Echanges / partenariats avec d'autres écoles:

- L'école secondaire de l'école andorrane à Santa Coloma a lancé un projet avec une école associée portugaise (Ecole Sa Bandeira). Un groupe d'étudiants a participé à la XIVe réunion internationale des jeunes scientifiques qui a eu lieu du 11 au 14 janvier 2012, à Santarém, Portugal. Un groupe d'étudiants et leur professeur de l'École andorrane de Santa Coloma ont présenté deux projets sur l'histoire de l'esclavage et ses formes modernes, qui représentent une attaque contre les droits humains. Le thème fédérateur de la réunion a été « Briser le silence » autour de la traite négrière transatlantique, avec des écoles au Portugal, en Allemagne et en Espagne.

- **L'école d'Encamp** a élaboré un projet de correspondance électronique avec l'école Albert Camus, Perpignan (France et Andorre).

- **L'école d'Encamp** a commencé un programme d'échange avec la chorale Sentmenat, Catalogne, Espagne. Ce projet a pour but de relier, à travers la musique, deux établissements d'enseignement dans deux pays différents (Espagne et Andorre).

- **L'école d'Ordino** a fait un voyage au Parc d'Aiguamolls de l'Empordà (zones humides naturelles, Gérone, Espagne).

Ce voyage est lié au projet environnemental initié par l'établissement (pour l'observation des oiseaux migrateurs). Ce projet concerne des élèves de 14 à 16 ans qui suivent un programme.

## Commémoration des jours, des années et des décennies internationales proclamées par les Nations Unies:

**Journée mondiale de l'Afrique, le 25 mai**  
Projet solidaire avec Nsoth, peuple de Guinée équatoriale. Collège Sagrada Família.

**Journée mondiale du sida, le 1er Décembre.**  
Débat, des documentaires, des activités artistiques. École d'Ordino et École de Santa Coloma.

**Dia internacional contra el racisme, 21 de març.** Tallers, Escola Andorrana de segona ensenyança d'Encamp.



# Education



## **Journée mondiale de l'eau, le 22 Mars**

Les différents usages de l'eau : visite de Caldea, centre thermoludique, d'une centrale électrique et d'une usine de traitement des eaux usées . École secondaire d'Ordino.

## **Journée mondiale de l'environnement, le 5**

**Juin.** Des ateliers sur le développement durable. Écoles d'Ordino , Encamp et Santa Coloma .

## **Journée internationale de la langue maternelle, le 21 Février .**

Récital de poèmes et de chansons dans la langue maternelle des élèves. École d'Ordino.

## **Journée mondiale de la Paix, 1er Janvier .**

Lecture d'un manifeste et activités artistiques. Collège Sagrada Familia et Collège Janer.

## **Journée mondiale du livre et des droits**

**d'auteurs, le 23 Avril .** Échange et exposition de livres, la lecture de contes écrits par les parents d'élèves aux enfants de maternelle, mise en place d'un plan de lecture du primaire au lycée. Collège Sagrada Familia et Collège Janer .

## **Journée mondiale sans tabac, le 31 mai.**

Des ateliers et des projections de documentaires. École de Santa Coloma.

**Journée internationale des personnes handicapées, le 3 Décembre.** Jeux de rôles, films et débats . École de Santa Coloma .

L'école d'Ordino a remporté le premier prix de l'Association de la Légion d' Honneur et de l'Ordre national du Mérite dans la catégorie collectifs.

Il a été établi des liens de solidarité et de générosité chez les étudiants et les personnes âgées de la paroisse qui prennent soin d'un jardin. Ce projet éducatif a été de créer un jardin sur un terrain fourni par la commune. Il s'agissait d'aller à la découverte de l'essence des potagers, des outils et techniques d'exploitation.

## **Des projets phares :**

Les écoles andorranes d'Encamp et d'Ordino participent au PMO. A été fixé l'objectif de collaboration pour la conservation et la protection du patrimoine naturel et culturel méditerranéen ( étude et observation des oiseaux migrateurs, l'étude et l'observation des arbres et potagers en montagne ) .

Le collège Janer participe également à ce projet et s'est fixé pour objectif la connaissance de la vallée du Madriu-Perafita-Claror inscrite sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, dans la catégorie paysage culturel.

L'école secondaire de Santa Coloma est impliquée dans le projet PMO et a fixé comme objectif l'interaction entre l'homme et la nature ( dans le jardin urbain).

# Education



## Impact:

### Les élèves :

- Ont pris connaissance des questions et des thèmes emblématiques de l'Organisation des Nations Unies à échelle mondiale.
- Ont développé un sens de l'engagement et de la responsabilité .
- Participent activement à la préservation de l'environnement .

### Les enseignants:

- Ont pu promouvoir la sensibilisation des droits de l'homme et de la tolérance et promouvoir la participation démocratique des étudiants.
- Ont travaillé sur des projets interdisciplinaires .

### Les parents et la communauté locale :

- Ont pris contact avec les questions et les thèmes emblématiques de l'Organisation des Nations Unies.
- Ont été impliqués dans des projets caritatifs, tels que l'École d'Encamp qui a collaboré avec l'orphelinat en Bolivie et avec l'ONG Coopérons avec l'Amérique du Sud .

### Le ministère de l'Éducation et d'autres autorités dans le pays :

- Le ministère en charge de l'éducation supervise le développement des thèmes emblématiques de l'Organisation des Nations Unies.

## Bilan et objectifs :

### Réalisations:

- Demander aux élèves de s'interroger sur la responsabilité de chacun vis-à-vis de la protection de l'environnement.
- Respecter le patrimoine culturel et naturel qui nous entoure.
- Promouvoir le respect des autres cultures.

### Objectifs:

- Faire prendre conscience aux élèves de l'importance de la protection de l'environnement .
- Promouvoir la connaissance et le respect des autres cultures.

# Education



## Chaire UNESCO

Chaire UNESCO à l'Université d'Andorre: Technologies de l'information et de la communication: formation et le développement social. Le cas des petits Etats. Dans sa cinquième année, a centré son activité sur la formation de groupes ayant des besoins spécifiques et des progrès ont été accomplis dans le projet de recherche sur l'éducation et le multilinguisme.

Le projet Aula Magna , qui fait partie des activités de la Chaire UNESCO, visant à former des groupes ayant des besoins spéciaux a eu un total de 55 étudiants .

La formation en évaluations et traitements psychologiques est un programme qui vise à actualiser les connaissances et fournir des outils pratiques pour les professionnels qui traitent ces troubles. Ce cours a été organisé par la Chaire UNESCO à l'Université d'Andorre, l'Ordre des psychologues de l'Andorre et avec la collaboration du Gouvernement d'Andorre . 20 étudiants ont suivi cette formation.

Formation sur les intelligences multiples . Le premier objectif de cette formation était d'initier les participants à l'architecture mentale de l'homme, dans ses multiples aspects, et de connaître les dernières recherches dans le domaine de la psychologie et des neurosciences et de les amener à notre connaissance quotidienne de l'intelligence .

Le second objectif était d'entrer dans le fonctionnement exceptionnel, les surdoués et le talent. La formation a été financée par la Fondation du Crédit Andorra et a été suivi par 104 étudiants .

Formation sur les intelligences multiples dans la classe. Application pratique de la formation des intelligences multiples dans l'éducation. Le cours a été suivi par 35 élèves.

Les travaux de recherche sur le projet de l'éducation et le multilinguisme se sont poursuivis. Pendant l'année scolaire 2011/2012 a commencé la deuxième phase, à partir du diagnostic, a commencé à définir les actions à moyen et long terme pour assurer l'utilisation et la coexistence de différentes langues à l'université. Pendant l'année scolaire 2012/2013 commencera la mise en œuvre des centres d'études de l'enseignement supérieur .

Pour l'année scolaire 2012/2013 ont été programmées les activités axé principalement sur la formation de groupes spécifiques de la population avec des caractéristiques spéciales; des projets pilotes pour la promotion des TIC dans les écoles , et l'application continue de recherche sur le plurilinguisme .

# CULTURE

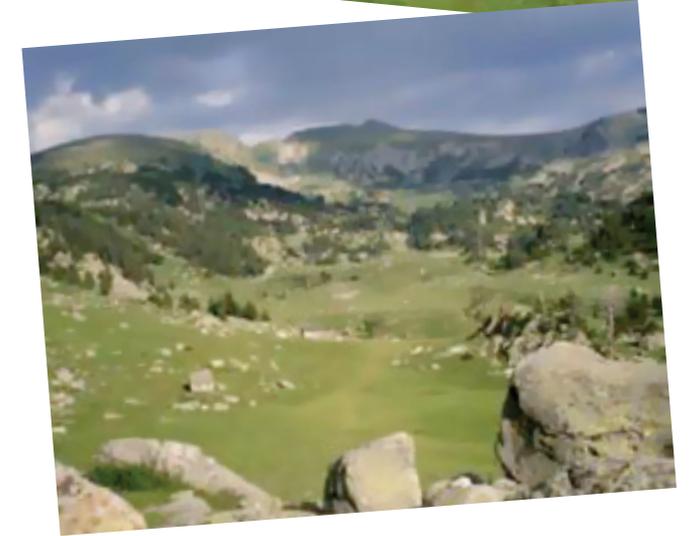
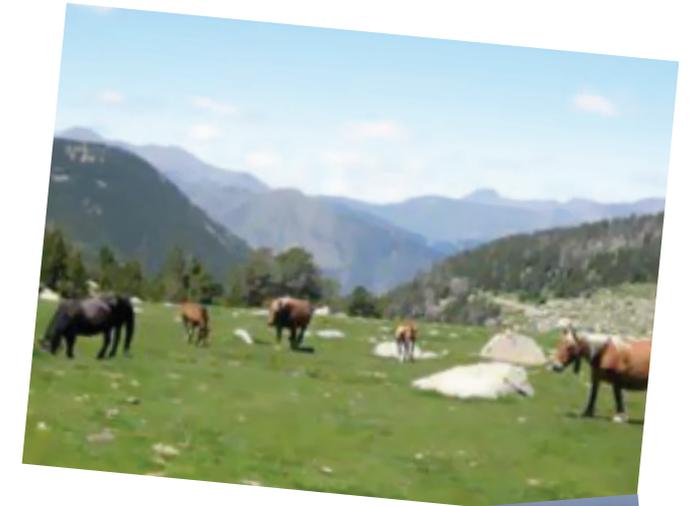


## Patrimoine mondial – Vallée du Madriu-Perafita-Claror

Le plan de gestion de la vallée du Madriu-Perafita-Claror est entré en vigueur le 28 décembre 2011 ( BOPA no. 80/2011 ) . Le plan prévoit la création d'un organe consultatif non contraignant qui conseille le comité de direction de la vallée.

Ce conseil consultatif est composé de quatre membres permanents nommés par le gouvernement et les différentes associations après acceptation expresse d'en faire partie, ainsi que d'autres qui peuvent être nommés par le Comité de gestion .

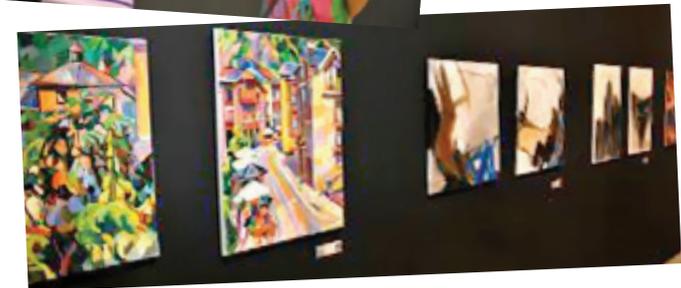
La Commission nationale pour l'UNESCO est représentée par Jean-Michel Armengol, Secrétaire général.





## Art Camp Couleurs pour la planète. Expositions itinérantes en 2012 .

- Almeida Garrett bibliothèque municipale de Porto, au Portugal, du 22 mars au 2 mai 2012. Le bilan de cette exposition est très positif et il y a eu 9.000 visites .
- Centre culturel la Llacuna, Andorre -la-Vieille 2 juillet au 3 août 2012, coïncidant avec le troisième Art Camp.
- Salle d'exposition, Tinglado du port de Tarragone, Espagne, du 5 août au 4 septembre 2012.
- Siège du Conseil de l'Europe à Strasbourg, sous la présidence de l'Andorre de novembre 2012 à mai 2013.





## ART CAMP – Des couleurs pour la Planète 2012

**La troisième édition Art camp - des couleurs pour la planète - a eu lieu entre le 9 et le 21 juillet 2012 à Ordino.** Ce projet a débuté en 2008 , et a lieu tous les deux ans et défend les valeurs de l'UNESCO.

Pendant deux semaines , des artistes venus du monde entier sont réunis autour d'une passion commune et partagent leurs expériences artistiques. Certains viennent de pays qui ont connu ou connaissent des conflits et de la violence. Art Camp a pour but de favoriser le respect mutuel et de partager les valeurs au service de l'art, le langage universel que l'homme comprend le mieux.

Mme Hedva Ser, Artiste de l'UNESCO pour la paix, a accepté de parrainer l'activité. Elle a participé au Art camp du 17 juillet jusqu'au jour de la clôture.

En matière de financement, cette année BO-MOSA s'est retiré du projet. FEDA a accepté de soutenir le projet par une contribution de 5.000 € dans le cadre de la célébration de l'Année internationale de l'énergie renouvelable. Les deux autres sponsors: Commission nationale pour l'Unesco et Ordino ont continué leur soutien. Comme les années précédentes , chaque

artiste a donné une oeuvre pour chacune des trois sponsors.

Afin d'encourager la participation des artistes des pays en développement le Département de la coopération du ministère des Affaires étrangères d'Andorre assume les frais de déplacement jusqu'à un montant de € 7.500.

Outre les principaux sponsors, collaborent également des entreprises et autres entités en Andorre et à l'étranger qui offrent leurs services gratuitement ou collaborent au financement du déplacement de certains artistes: Global Reconciliation (Australie), Alternative Culture (Belgique), Wallonie Bruxelles International (Belgique), Autocars Nadal, ville d'Andorre-la-Vieille, Plat'in restaurant, Auró jardiniers, Financera d'assegurança, Patxi Leiva , Jorgen et Dorte Passer, Sumra King et les Fallaires d'Andorre-la-Vieille .

Nous remercions sincèrement la participation de tous ces sponsors sans qui Art Camp ne serait pas possible.

L'ouverture officielle a eu lieu le 10 Juillet 2012 à 12h, à La Llacuna en présence de Mme Elisenda Vives, présidente de la CNAU et des autorités municipales d'Ordino, Andorre -la-Vieille. Lors de cet acte, auquel ont également assisté tous les artistes participants, étaient exposées les œuvres de l'Art Camp 2010.



Cette année, il y avait plus de diversité, avec sept artistes d'Andorre et 30 autres de 30 pays différents:

Jordi Casamajor, Andorra  
Marta Tarrés, Andorra  
Itziar Badenas, Andorra  
Jesús Campos Lozano, Andorra  
Àngel Calvente, Andorra  
Francisco Sánchez, Andorra  
Mònica Armengol, Andorra  
Martina Janssen, Alemanya  
Mariano Rodríguez Cevallos, Argentina  
Catherine Larkins, Austràlia  
Kendra Prorup, Bahames  
Stéphane Olivier, Bèlgica  
Petya Ilieva, Bulgària  
Abraao Vicente, Cap Verd  
Michael Adonai Haile, Eritrea  
Francesc Martí Rom, Espanya  
Julie Wolfe, Estats Units  
Mall Nukke, Estònia  
Alwin Reamillo, Filipines  
Gopal Dagnogo, Costa d'Ivori  
Yves Regaldi, França

Erick González, Guatemala  
Dessalines Harold, Haití  
Nitsan Hamerman, Israel  
Motsamai Moloko, Lesotho  
Saule Urbanaviciute, Lituània  
Abdallah El Hariri, Marroc  
Mónica Espinosa, Mèxic  
Elena Zbarnea, Moldàvia  
Adrijana Gvozdenovic, Montenegro  
Bashir Qonqar, Palestina  
Sophiya Khwaja, Pakistan  
Arlindo Arez, Portugal  
Alexandra Irina Sandu, Romania  
Ismail Karayakupoglu, Turquia  
Marcelo Mendizabal, Uruguai  
Charalambos Paspalis, Xipre

En ce qui concerne le format, il reste le même que dans les deux éditions précédentes. Le travail des artistes dans la salle polyvalente d'Ordino et le chapiteau installé à côté du centre sportif. Bien qu'il y ait eu des sculpteurs dans les éditions précédentes, il convient de noter que l'Art camp de cette année s'est concentrée exclusivement sur la peinture.

# Culture



Nous avons également maintenu les présentations thématiques par continents. Dans un format libre (photos, vidéos, nourriture ...), chaque artiste a présenté son pays.

Ces sessions visaient à promouvoir les échanges culturels entre tous les participants. Chaque soir elles se déroulent au même endroit et sont ouvertes à tous.

Les Fallaires d'Andorra ont fait une représentation dans le cadre de la Journée d'Andorre. Dans le même contexte de l'Année internationale, grâce à l'appui de Auró jardiniers, les artistes ont participé à une plantation symbolique d'arbres car les variétés choisies ne peuvent être plantées en Juillet. Les artistes ont fait une activité avec les enfants d'Ordino dans le cadre des activités organisées par la commune. Les enfants ont peint avec les artistes. Les mêmes enfants ont été invités à participer à la plantation d'arbres, qui a eu lieu en Octobre dans le domaine de Encodina d'Ordino.

<http://www.artcampcolorsplaneta.blogspot.com>

Après chaque année, les collections commencent un voyage à travers des expositions. Pour cette année nous avons déjà des sites confirmés pour l'exposition:

- du 5 au 28 février 2013, collection de Fedà, à **Ordino**;
- du 27 au février au 11 mars 2013, collection de la CNAU **au siège du Conseil de l'Europe à Strasbourg**;
- du 3 au 7 juin 2013, collection de la CNAU au siège de l'Unesco à Paris
- du 24 juin au 26 juillet 2013, collection de Fedà, **au Palazzo Zorzi, Venise**, dans le cadre de la Biennale;
- du 18 au 25 juillet 2013, collection de la CNAU **au siège de l'OSCE à Vienne, Autriche**.



## Sant Jordi 2012

Une nouvelle lecture publique a été organisée pour célébrer la Journée mondiale du livre. Pour cette édition, le livre qui a été lu *Frontera endins*, de Joseph Dallerés, et on a publié un marque-page pour l'occasion. Bien que la date ait coïncidé avec une journée de travail, le mauvais temps a causé un faible taux de participation. Pour les prochaines éditions on pensera à un nouveau format qui puisse rassembler plus de public.

## Journée de la francophonie

### Conférence et exposition de Jamel Balhi

La semaine du 14 mai, la conférence publique a eu lieu au Centre des congrès d'Andorre-la-Vieille et des rencontres avec Jamel Balhi ont eu lieu dans différentes écoles ainsi que dans la prison d'Andorre. En outre, ses photos ont été présentées dans la salle de La Llacuna. Cette activité a eu lieu dans le cadre de la semaine de la Journée de la francophonie et de la diversité culturelle.

<http://vimeo.com/43553811>

Étant donné le succès dans les écoles, Jamel s'est rendu dans d'autres écoles les mois suivants.

Aventurier hors normes, Jamel Balhi est le premier à réaliser l'impensable: faire le tour du monde en courant, pas de logistique et aucun soutien. Le photographe et écrivain, a franchi 186 pays, avec son sac à dos, son appareil photo, et sa soif de découvrir de nouvelles choses. Il continue à parcourir le monde et à partager ses aventures à travers son site web et ses livres. Andorre est, comme par hasard, le dernier pays en Europe qu'il n'avait pas traversé.

<http://www.coureur-du-monde.org/livres-de-jamel-balhi-coureur-autour-du-monde/si-lointains-si-proches-jamel-balhi>



# Culture



## La diversité culturelle : Foire des cultures 2012

En 2012, a eu lieu la célébration de la Journée mondiale de la diversité culturelle, le 21 mai. La CNAU a collaboré avec le festival organisé par la ville d'Andorre -la-Vieille .

Les objectifs fixés lors des premières éditions, promouvoir les relations et les échanges entre les associations culturelles et les faire connaître, ont été respectés.

Il y avait un large éventail de programmes pour le public tout au long de la semaine. Notons la grande implication de tous les participants pour faire vivre cette manifestation.





## Festival audiovisual de jeunes artistes Pyrénées

Ull-Nu est un groupe créé pour promouvoir les œuvres de jeunes artistes dans le domaine de l'audiovisuel en Andorre. C'est un point de rencontre pour les jeunes qui ont choisi de soutenir la vidéo comme moyen d'expression artistique, est une plate-forme ouverte à de nouvelles idées et de projets, créé pour aider les jeunes à lancer leur vidéo – en facilitant des informations ou en les mettant en contact avec d'autres artistes intéressés par des projets similaires.

Artère est l'espace d'art jeune mis en place par l'École d'arts et le Département de la Jeunesse de la ville d'Andorre -la-Vieille. Il soutient cette initiative et collabore à la fois dans la production et la réalisation.

Le festival a eu lieu les 10 et 11 Novembre 2012 et la CNAU a collaboré avec une contribution de 500 €.

Les lauréats de cette année sont:

Le prix de la meilleure vidéo: Art Camp 2012, Albert Benaiges. Le prix du meilleur thème sportif audiovisuels a été attribué à La grande course de Kote Camacho. Dans la catégorie moins de 18 ans, Atzera Begira , d'Unai Ricarte a reçu le premier prix. Le meilleur film documentaire a été pour Taxi, d'Axier Urbietta. Keres, d'Hector Prats, a gagné dans la catégorie Art vidéo. Et le prix de la meilleure fiction et du public a été attribué à Alba, d'Isak Ferriz .

<http://www.festivalullnu.com>

### Divendres 09 18 h

**El Mapping:**  
Xerrada a càrrec d'Àlex Fernández.  
Onoriat (Barcelona)  
[www.onoriat.com](http://www.onoriat.com)

### 21.30 h Publicitat i videoclip

**Hundred Waters-Thistle** 4:30"  
Eduard Ruano Auday / Andorra  
**Loop-Sonar 2012** 4:32"  
Marc Colomines Nadal / Andorra  
**Persefone** 4:53"  
Àlvaro Rodríguez Arany / Andorra  
**X-trem challenge Andorra** 5:22"  
Oriol Ferrà Ribera / Andorra  
**The Was doggone thing** 5:42"  
Cristina Llanas Sancho / Andorra  
**ISLA-Pascua** 6:16"  
Daniel Arrellano Mesina / Andorra  
**Art Camp 2012** 4:23"  
Albert Benaiges Ribera / Andorra

### 22.30 h Audiovisual de temàtica esportiva

**Cold Smoke** 4:11"  
Joel Mansel Zamora Cuevas / Andorra

**Ride or die** 3:19"  
Oriol Ferrà Ribera / Andorra  
**Dragon Boat** 3"  
Sergi Ferrés Gratacós / Girona  
**Rotación** 7:00"  
Ián Borjas Farnés / Navarra  
**Stack line** 4:34"  
Kari Fajardo Martínez / Andorra  
**La gran carrera** 7"  
Kote Camacho / Guipúscoa  
**Rulli d'Andorra 416** 7:41"  
Albert Benaiges Ribera / Andorra  
**Un Puigmal diferent** 2:11"  
David Gallego / Girona

### Dissabte 10 16 h Menors de 18 anys

**Chagrin d'amour** 3"  
Sara Tapia i Ariadna Galderà / Andorra  
**Este sí** 1"  
Ariadna Botellà - Maika Illexibis -  
Joana Fernández / Andorra  
**El diario de un perro** 1:11"  
Unai Ricarte Tabar / Navarra  
**Nacs Mountain** 3:28"  
Jessene Marillan - Jessy Ma.  
Canamora - Àlvaro Rodríguez / Andorra  
**Els tres ulls** 2"  
Alba Barrio - Ana Lambica -

Lois Seguí / Andorra  
**Atzera Begira** 0:42"  
Unai Ricarte Tabar / Navarra

### 16.30 h Documental

**Copies** 14"  
Àlvaro Seo / Guipúscoa  
**Música para vivir** 12"  
Mireia Cisa Gel / Andorra  
**Ràdio Puigcorçà** 11"  
Anna Sastre Forrellad / Girona  
**Taxi** 8"  
Axier Urbietta / Guipúscoa  
**Records entre pàlvora** 10:38"  
Mentzell Baró Bona / Andorra  
**This is my Family** 3:25"  
Marc Colomines Nadal / Andorra  
**Welcome to Paradise** 10"  
Eduard Ruano Auday / Andorra

### Vernissatge. Sala Comediora

**19.30 h  
Videoart i experimental**  
**Distorrid Equilibrium** 7:01"  
Joel Mansel Zamora Cuevas / Andorra  
**Impulsión** 1:27"  
Alba Sarrià Ribera / Andorra

**Si Val Pat Sur** 8:12"  
Daniel Arrellano Mesina / Andorra  
**La Condanya de nit** 3:42"  
David Gallego / Girona  
**Picadella immersa** 4:11"  
Alba Sarrià Ribera / Andorra  
**Keres** 8"  
Hector Prats / Girona

### 20.30 h Ficció

**Un novio de mierda** 7:30"  
Iborja Coboaga / Guipúscoa  
**Perimetro protegido** 11"  
Sergio Moreno Delgado / Girona  
**Reykjavik** 16"  
Victor Correas J.J. Eirik Barokki / Girona  
**Bucle** 3"  
Aritz Moreno / Guipúscoa  
**Fundido a negro** 13"  
Miquel Casals / Girona  
**Alba** 11:56"  
Isak Ferriz / Andorra

**A partir de les 22.30, a la Sala Estudi 92 d'Andorra la Vella:**  
**Estroja de premis i clausa**  
amb disculpants i videoprojeccions

**ENTRADA LLIURE**  
a tots els actes del festival

# SCIENCES SOCIALES ET HUMAINES



## Diàleg interreligiós

Del 31 de maig a l'1 de juny del 2012, el Sr. Jean-Michel Armengol va assistir a la conferència de Viena sota el lema "Diàleg euro-àrab: contribució per a un nou humanisme". Hi van participar 37 països europeus i 15 d'àrabs.

Organitzada per la Unesco en cooperació amb la Fundació MBI Al Jaber, i gràcies al suport de la Comissió Nacional Austríaca per la Unesco, tenia per objectiu reunir els actors principals del diàleg euroàrab, fer el balanç dels treballs portats a terme al llarg dels últims 10 anys i estudiar possibilitats per suscitar intervencions innovadores. A llarg termini, l'objectiu era desenvolupar la cooperació euroàrab en l'educació, la cultura, la ciència i la comunicació.



*La Sra. Laura Solsona participarà en el camp que s'organitza per a les noies del 10 al 15 de gener; i el Sr. João de Melos, al dels nois, que va tenir lloc del 6 al 11 de desembre.*

L'originalitat del diàleg euroàrab (DEA) de la Unesco resideix en el fet d'haver mobilitzat la xarxa de comissions nacionals per fomentar l'apropament i la cooperació entre les dues regions veïnes, que tenen en comú uns interessos i uns valors històrics, culturals i educatius, tal com s'enuncia en particular en la Declaració

universal dels drets humans. Mentre la regió àrab ha conegut uns canvis socials i polítics de gran amplitud i el multiculturalisme és una de les grans qüestions que es plantegen en diversos països d'una regió i de l'altra, el DEA té per objecte definir unes activitats que, basades en bones pràctiques, han de permetre també definir mètodes innovadors i adaptats al seu temps aprofitant els avantatges comparatius de les comissions nacionals.

## Joventut. Connecting Cultures

<http://www.omandesertexpeditions.com>

Des de la seva creació l'any 2004, Connecting Cultures ha treballat amb més de 200 joves. Aquesta activitat està organitzada pel sultanat d'Oman amb el suport de la Unesco. Els joves que participen en els viatges Connecting Cultures són anomenats joves ambaixadors –ambaixadors dels seus països respectius i ambaixadors del canvi. Els joves que han participat en aquest projecte són considerats els futurs líders d'opinió i es considera que tenen el potencial per tenir un paper clau en el futur de les seves societats.

# SCIENCES NATURELLES



**11 décembre**  
**Journée internationale de la montagne.**

## **Conférence de Simone Moro**

La ville d'Ordino a célébré cette journée depuis 2008. En 2012, la conférence a eu pour protagoniste Simone Moro, avec le soutien de la CNAU et la boutique Carving.

Le même jour, Simone Moro a présenté son expérience dans l'école d'Ordino.

Col·laboradors:



Organitzadors i patrocinadors:



# P ROGRAMME DE PARTICIPATION



La Commission nationale pour l'Unesco a de nouveau répondu à l'appel du programme de participation organisé par l'UNESCO pour l'exercice biennal 2012-2013.

Cette fois, la CNAU a envoyé les trois propositions reçues qui remplissaient tous les critères de sélection de l'UNESCO et ceux établis par la CNAU pour présenter des projets: la solidarité avec les autres pays, caractère de coopération et soutien des commissions nationales des pays bénéficiaires.

Comme les années précédentes, chaque commission nationale peut soumettre jusqu'à 10 projets maximum. Dernièrement, la CNAU n'avait sélectionné que deux projets. Cette année, exceptionnellement, étant donné qu'aucun des projets n'ait été conçu pour Andorre, nous avons envoyé trois projets qui étaient destinés à des projets dans des pays en développement .

Par ordre de priorité :

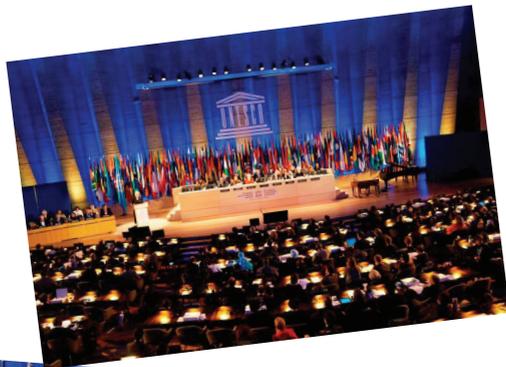
1 ) Création d'une salle de formation et d'un cours de formation en informatique au Centre pour le développement socio -communautaire Gouveia des femmes, Cap-Vert, présenté par l'Association andorrane pour la coopération et l'aide au développement.

2) Le transfert des connaissances dans la détection des eaux souterraines: une opportunité pour assurer l'accessibilité des ressources en eaux souterraines dans l'hémisphère nord et sud de l'Afrique en utilisant les dernières techniques d'IRM . Dans la région de l'ouest du Kilimandjaro (Tanzanie ), la région du nord Etoscha (Namibie) et la région de Jendouba (nord- ouest de la Tunisie ), présenté par la Fondation Marcel Chevalier.

3) Tagore, une âme chantante, présentée par l'association Anima Viva.

L'UNESCO a seulement approuvé le plan présenté par l'Association andorrane d'aide et de développement économiques . Le projet doit être exécuté en décembre 2013.

# PARTICIPATION AUX RÉUNIONS



## **Consultation des commissions nationales pour la région Europe.**

La réunion s'est tenue à Bratislava du 9 au 12 Septembre 2012.

Trois grands thèmes ont été abordés :

- L'état actuel de l'UNESCO
- Les programmes de participation
- Prochaine réunion: requête FRANCE / Andorre, pour l'organiser à Toulouse en 2016

## **190<sup>e</sup> session du Conseil exécutif**

Elle a eu lieu à Paris, 3-18 Octobre 2012.

Préparation de l'élection du prochain Directeur général de l'UNESCO et des priorités pour le prochain exercice biennal.

Débat autour de la possibilité de réduire les grands programmes de l'UNESCO à trois au lieu de cinq, pour conserver: l'éducation, la science et la culture. Certains pays souhaiteraient en garder cinq du fait de l'importance des nouvelles technologies et de la liberté d'expression. La proposition visant à réduire les grands programmes à trois est due à des problèmes financiers subis par l'UNESCO

depuis que les Etats- Unis ont cessé d'honorer leur contribution pour protester contre l'adhésion de la Palestine à l'UNESCO. Pour compenser, l'UNESCO a ouvert la possibilité de dons, avec un compte spécial alimenté par certains Etats comme le Venezuela, la Norvège et certains pays arabes .

M. Jean- Michel Armengol et Mme Elisenda Vives se sont également entretenus avec M. William Fabvre, secrétaire général de la Commission française . Nous travaillons ensemble pour essayer d'organiser la prochaine consultation avec les commissions nationales de la région européenne en 2016.

# COMPOSITION DE LA CNAU

## COMPOSITION DE LA CNAU LE 31/12/2012

### Secrétariat de la CNAU

**Présidente:** Mme. Elisenda Vives

**Secrétaire général:** M. Jean-Michel Armengol

**Secrétariat de la CNAU:** Mme. Janina Mir

### Représentants du Gouvernement:

Mme. Maria Ubach, Ambassadeur Déléguée  
Permanente d'Andorre à l'UNESCO

Mme. Gemma Cano, Ministère des Affaires  
Étrangères

Mme. Montserrat Planelles, Ministère de la Culture

M. Marc Rossell, Ministère de l'Environnement

Mme. Anna Zamora Puigcercós,  
Ministère de l'Éducation et la Jeunesse

Mme. Ester Vilarrubla Escales,  
Ministère de l'Éducation et la Jeunesse

### Représentant du Parlement:

Mme. Rosa Gili Casals

### Représentants des comuns

Mme. Consol Naudí, cònsol menor d'Ordino

M. Jordi Minguillón, cònsol menor d'Andorra la Vella

M. Jordi Vidal, représentant d'Icomos Andorre

Mme. Anna Maria Cordero, Association des  
Femmes d'Andorre (ADA)

M. Jordi Guillamet, représentant du monde  
scientifique

Mme. Marta Alberch, Comité National d'Andorre  
pour l'Unicef et table des ONG

Mme. Marta Planas, représentant d'ICOM Andorre

Mme. Carolina Motwani, représentant d'ADN

M. Ivan Vilares, représentant des jeunes

Mme. Thaïs Zapata, représentant des jeunes

M. José Ignacio Rubio, représentant du monde  
éducatif

M. Joan Carles Rodríguez Miñana, représentant  
de la SAC

Mme. Cristina Rico, représentant des ingénieurs



Concept		Budgétisé	Payé	Solde
12000	Salaires personnel de la CNAU	58 662,24	58 662,24	0,00
16030	Cotisation	12 413,82	12 413,82	0,00
20200	Location édifices et autres constructions	5 522,22	5 522,22	0,00
213	Conservation photocopieuse	192,00	192,00	0,00
21600	Entretien d'équipements	0,00	0,00	0,00
22000	Achat matériel	459,02	459,02	0,00
22020	Presse et magazines	416,50	416,50	0,00
22030	Livres et autres publications	40,73	40,73	0,00
22200	Services téléphoniques	1 812,62	1 812,62	0,00
22310	Courrier	160,44	160,44	0,00
22620	Divulgateion et publications	1 762,75	1 762,75	0,00
22621	Traductions et corrections	743,74	743,74	0,00
22660	Réunions, conférences et cours	16 615,66	16 615,66	0,00
22730	Travaux effectués par des entreprises	286,50	286,50	0,00
230	Remboursement frais de déplacement	7 710,30	7 710,30	0,00
34910	Commission services bancaires	163,29	163,29	0,00

Pressupost 2012	Pagaments 2012	Saldo 2012
106.961,83 €	106.961,83 €	0,00